CANTICLE OF THE CREATURES

CELEBRATION LITURGY

Presented by the National OFS Fraternity of Canada

피조물의 찬가

Cantique des créatures

Une celebration liturgique

Présenté par la Fraternité nationale OFS du Canada

Amiel Pamintuan

선창자: 주님, 당신의 성령이 우리에게 임하시기를. (잠시 묵상)
모두: 우리는 전 세계의 모든 형제자매들과 영으로 함께 모이며, 온세상의 모든 피조물도 우리와 함께하도록 초대합니다.

May your Spirit, Lord,
enter our lives.
(*Pause for quiet reflection*)

We gather in spirit with all of our brothers and sisters throughout the world and we invite all of creation to join us as well.

Que ton Esprit, Seigneur,
entre dans nos vies.
(*Pause pour une réflexion silencieuse*)

Nous nous réunissons en esprit avec tous nos frères et sœurs à travers le monde et nous invitons toute la création à se joindre à nous également.

All Creatures of Our God and King
Vous, creatures du Seigneur

All creatures
of our God and King,
Lift up your voices,
let us sing, Alleluia! Alleluia!
Bright burning sun
with golden beams,
Soft silver moon that gently gleams!
O praise Him! O praise Him!
Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Vous,
créatures du Seigneur,
Chantez toujours en son honneur!
Alléluia! Alléluia!
Car c'est lui seul qu'il faut louer,
Il donne au soleil sa clarité
Alléluia! Alléluia!
Alléluia! Alléluia! Alléluia!

Great rushing winds
who are so strong,
You clouds above that sail along,
O praise Him! Alleluia!

Fair rising morn, with praise rejoice,
Stars nightly shining, find a voice!
O praise Him! O praise Him!
Alleluia! Alleluia! Alleluia!

O vent puissant, impétueux,
et vous, nuages vaporeux.
Alléluia! Alléluia!

Sois réjoui, matin levant,
Et, vous, feux dorés du couchant,
Alléluia! Alléluia!
Alléluia! Alléluia! Alléluia!

Swift flowing water,
pure and clear,
Make music for your Lord to hear,
O praise Him! Alleluia!

Fire so intense and fiercely bright,
Who gives to us
both warmth and light.
O praise Him! O praise Him!
Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Vous, flots limpides des ruissaux,
offrez aux cieux le chant de l'eau,
Alléluia! Alléluia!

Toi, feu pétillant et rieur,
Donnant la vie et la chaleur,
Alléluia! Alléluia!
Alléluia! Alléluia! Alléluia!

Dear mother earth,
who day by day
unfold your blessings on our way,
O praise Him! Alleluia!

Forests, flow’rs and fruits that grow,
let them His glory also show:
O praise Him! O praise Him!
Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Chère mère terre qui,
jour par jour,
déploie bienfaits sur nos chemins,
Alléluia! Alléluia!

Par les forêts, les fruits, les fleurs,
on chante gloire au Créateur,
Alléluia! Alléluia!
Alléluia! Alléluia! Alléluia!

All you with mercy in your heart,
Forgiving others, take your part,
O praise Him! Alleluia!

All you that pain and sorrow bear,
Praise God
and cast on Him your care!
O praise Him! O praise Him!
Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Vous tous
avec tendresse de cœur,
O pardonnez, prenez vos parts,
Alléluia! Alléluia!

Vous tous qui porte douleur, chagrin,
Louanges à Dieu,
confiance en Lui !
Alléluia! Alléluia!
Alléluia! Alléluia! Alléluia!

Let all things their Creator bless,
And worship Him in humbleness,
O praise Him! Alleluia!

Praise God the Father, praise the Son,
and praise the Spirit, Three in One!
O praise Him! O praise Him!
Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Que toutes choses leur Créateur,
bénissent, adore humblement,
Alléluia! Alléluia!

Louez le Père, louez le Fils,
louez l'Esprit, la Trinité !
Alléluia! Alléluia!
Alléluia! Alléluia! Alléluia!

선창자: 오라, 함께 하느님을 예배합시다. 그분은 우리의 하느님이시며, 우리는
그분의 백성이기 때문입니다.
모두: 빛의 하느님이시여, 저희는 당신께 영광과 찬미를 드립니다.

LEADER: Come, let us
worship God, for He is our God
and we are God's people.

ALL: To you, O God of Light,
we give glory and praise.

LEADER : Venez, adorons
Dieu, car IL est notre Dieu
et nous sommes le peuple de
Dieu.

TOUS : À toi, ô Dieu de lumière,
nous rendons gloire et louange.

선창자 : 자비로우신 하나님, 당신의 선택을 받은 자들인 우리가 당신 앞에 모였습니다. 언제나 당신의 빛과 무한한 지혜가 필요한 우리는, 기도로 당신께 나아갑니다. 이 모임 속에서, 우리는우리를 하나로 불러주시는 분이 바로 당신임을 깨닫습니다
모두: 우리를 축복하시고 거룩하게 하소서. 당신의 빛이 우리 앞에 비추시어 우리가 당신의 선한 일을 보고 하느님 당신을 찬양하게 하소서.

LEADER:
Compassionate God,
we your chosen ones, gather in your presence. Always in need of your light and infinite wisdom, we reach out to you in prayer. In this gathering, we are reminded that it is you who calls us together.
ALL:
Bless us and make us holy. Let your light so shine before us that we may see your good works and glorify God.

LEADER : Dieu miséricordieux, nous, tes élus, nous sommes réunis en ta présence.
Toujours dans le besoin de ta lumière et de ta sagesse infinie, nous nous tournons vers toi dans la prière. Cette réunion nous rappelle que c'est toi qui nous rassembles.

TOUS : Bénis-nous et sanctifie-nous.
Que ta lumière brille devant nous afin que nous puissions voir tes bonnes œuvres et glorifier Dieu.

선창자: 하나님은 우리에게 고요 속에서 그분의 사랑을 받으라고 부르십니다. 우리 여정의 목표는 하나님과의 완전한 일치입니다. 이는 하나님의 사역이며, 우리의 역할은 그분께 순종하고 협력하는 것입니다

LEADER:
God calls us to be
still and let Him love us.
The goal of our journey is full
union with God.
This is the work of God,
our part is to cooperate with
Him.

LEADER :
Dieu nous appelle à
rester calmes et à le laisser
nous aimer. Le but de notre
cheminement est l'union totale
avec Dieu. C'est l'œuvre de
Dieu, notre rôle est de coopérer
avec lui.

성경봉독 (미카 6:6-8)
6. 내가 무엇을 가지고 주님 앞에 나아가고 무엇을 가지고 높으신 하느님께 예배드려야 합니까? 번제물을 가지고, 1년 된 송아지를 가지고 그분 앞에 나아가야 합니까?
7. 수천마리 숫양이면, 만개의 기름강이면 주님께서기뻐하시겠습니까? 내 죄를 벗으려면 내 맏아들을, 내 죄악을 갚으려면 이 몸의 소생을 내놓아야합니까?
8 사람아, 무엇이 착한 일이고 주님께서 너에게 요구하는것이 무엇인지그분께서 너에게 이미 말씀하셨다. 공정을 실천하고, 신의를 사랑하며, 겸손하게 네 하느님과 함께 걷는 것이 아니냐?

READING (Micah 6: 6-8)

"With what gift shall I come into Yahweh's presence and bow down before God on high? Shall I come with holocausts, with calves one year old? Will he be pleased with rams by the thousand, with libations of oil in torrents? Must I give my first-born for what I have done wrong, the fruit of my body for my own sin?"

What is good has been explained to you; this is what Yahweh asks of you: only this, to act justly, to love tenderly and to walk humbly with your God.

LECTURE (Michée 6, 6-8)

« Avec quel don me présenterai-je devant Yahvé, pour m'incliner devant le Dieu Très-Haut ? Dois-je venir avec des holocaustes, avec des veaux d'un an ? Se réjouira-t-il de milliers de béliers, de torrents d'huile ? Dois-je donner mon premier-né pour ce que j'ai fait de mal, le fruit de mes entrailles pour mon propre péché ? »

Ce qui est bon t'a été expliqué ; voici ce que Yahvé demande de toi : seulement ceci, d'agir avec justice, d'aimer tendrement et de marcher humblement avec ton Dieu.

REFLECTION

For God's breath hovering over the waters
From the beginning
For the morning star and those of the night
Set in the firmament
For fire, light, and also for cold
For water and for wind
Everything speaks to us of you

Laudato si', Laudato si'
Laudato si', Laudato si’

For all the oceans that shape the Earth
From sunrise to sunset
For the proud mountains and vast valleys
The forests and fields
For the budding flower,
the garden that turns green
For the millet and wheat,
everything speaks of you

Laudato si', Laudato si'
Laudato si', Laudato si’

Réflexion

Pour le souffle de Dieu qui planait sur les eaux
Dès le commencement
Pour l'astre du matin et pour ceux de la nuit
Fixés au firmament
Pour le feu la lumière et aussi pour le froid
Pour l'eau et pour le vent
Tout nous parle de toi

Laudato si', Laudato si'
Laudato si', Laudato si’

Pour tous les océans qui dessinent la Terre
Du levant au couchant
Pour la montagne fière et les vastes vallées
Les forêts et les champs
Pour la fleur en bouton le jardin qui verdoie
Pour le mil et le blé tout nous parle de toi

Laudato si', Laudato si'
Laudato si', Laudato si’

For the creatures of the earth and sky
This teeming life
For the man and woman you raised up
And for all their children
When they speak of love,
when they reach out their arms
Like brothers and sisters,
they speak to us of you.

Laudato si', Laudato si'
Laudato si', Laudato si’

For the house built by the humble of heart
That shelters everyone
The peacemakers of a blue planet
Where every man is a neighbor
In hope of the day that will soon dawn
Where here and elsewhere, you will be recognized

Laudato si', Laudato si'
Laudato si', Laudato si’
Laudato si', Laudato si'
Laudato si', Laudato si’

Pour les bêtes de l'eau de la terre ou du ciel
Ce grouillement vivant
Pour l'homme et pour la femme que tu fis s'élever
Et pour tous leurs enfants
Quand ils disent l'amour quand ils tendent les bras
Comme des frères et sœurs, ils nous parlent de toi

Laudato si', Laudato si'
Laudato si', Laudato si'

Pour la maison bâtie par les humbles de cœur
Qui abrite chacun
Les artisans de paix d'une planète bleue
Où tout homme est voisin
Dans l'espoir de ce jour qui bientôt lèvera
Où ici et ailleurs, on te reconnaîtra

Laudato si', Laudato si'
Laudato si', Laudato si'
Laudato si', Laudato si'
Laudato si', Laudato si'

선창자: 하나님은 우리의 이해를 초월하시는 분이십니다. 가까이할 수 없는 그분께서 우리에게 다가오십니다. 지극히 높으신 분께서 우리 가운데 계시며, 우리가 그 영광을 볼 수 있게 하십니다.

모두: 지극히 높으시고 전능하신 선하신 주님, 찬양과 영광과 존귀와 모든 축복이 주님께 속하옵니다. 오직 지극히 높으신 주님께만 그것들이 속하며, 아무도 주님의 이름을 입에 담을 자격이 없나이다.

LEADER:

God is beyond our understanding.

The Unapproachable One approaches us.

The Most High comes to dwell among us

so we can see the Glory.

ALL:

Most high, all powerful, good Lord,

Yours are the praises, the glory,

the honour and all blessing.

To you alone, Most High, do they belong,

and no one is worthy to mention Your name.

LEADER :

Dieu dépasse notre compréhension.

Celui qui est inaccessible s'approche de nous. Le Très-Haut vient habiter parmi nous afin que nous puissions voir la Gloire.

TOUS :

Très-Haut, tout-puissant, bon Seigneur,à toi appartiennent les louanges, la gloire, l'honneur et toutes les bénédictions. À toi seul, Très-Haut, ils appartiennent, et nul n'est digne de mentionner ton nom.

선창자: 땅과 온 우주, 바람 속에서, 그리고 우리의 심장 박동 속에서 말씀하시는 하나님의 음성에 귀 기울입시다.
모두: 주님, 모든 피조물과 함께, 특히 낮을 주시고 우리에게 빛을 비추어 주시는 태양 형제와 함께 찬양받으소서. 그는 아름다우며 위대한 광채로 빛나니, 지극히 높으신 주님의 모습을 닮으셨나이다.

LEADER:
Let us listen to God in the earth,
the whole universe, in the wind,
in our heart-beats.
ALL:
Praised be You, my Lord, with all your creatures,
especially Sir Brother Sun,
who is the day and through whom You give us light.
And he is beautiful
and radiant with great splendour,
and bears a likeness of You, Most High One.

LEADER :
Écoutons Dieu dans la terre,
dans l'univers tout entier, dans le vent,
dans les battements de notre cœur.

TOUS :
Loué sois-Tu, mon Seigneur,
avec toutes Tes créatures,
en particulier Monsieur Frère Soleil,
qui est le jour
et par qui Tu nous donnes la lumière.
Il est beau et rayonnant d'une grande splendeur,
et il porte Ton image, ô Très-Haut.

모두: 주님, 하늘의 달자매와 별들을 통하여 찬미받으소서.
당신께서 그들을 맑고 귀하며 아름답게 지으셨나이다.
주님, 바람 형제를 통하여, 그리고 공기와 구름, 맑은 하늘과 모든 날씨를 통하여 찬미받으소서. 당신께서는 이들을 통하여 피조물들에게 생명을 주시나이다.
주님, 물 자매를 통하여 찬미받으소서. 물은 매우 유익하고 겸손하며, 귀하고 순결하나이다.

ALL: Praised be You, my Lord, through Sister Moon and the stars in heaven, You formed them clear and precious and beautiful.

Praised be You, my Lord, through Brother Wind, and through the air, cloudy and serene, and every kind of weather, through which You give sustenance to Your creatures.

Praised be You, my Lord, through Sister Water, which is very useful and humble and precious and chaste.

TOUS: Loué sois-Tu, mon Seigneur, par sœur Lune et les étoiles du ciel, Tu les as formées claires, précieuses et belles.

Loué sois-Tu, mon Seigneur, par frère Vent, et par l'air, nuageux et serein, et par tous les temps, par lesquels Tu donnes la subsistance à Tes créatures.

Loué sois-tu, mon Seigneur, par sœur Eau, qui est très utile, humble, précieuse et chaste.

모두: 주님,형제인 불을 통하여 찬미받으소서. 불은 아름답고 활기차며, 강하고 힘이 있아오며 당신께서는 그를 통하여 밤을 밝히시나이다.
주님, 찬미받으소서. 우리의 자매이자 어머니인 대지를 통하여 찬미받으소서.
그녀는 우리를 돌보시고 다스리시며, 다채로운 열매와 빛깔 고운 꽃과 풀을 내어주나이다.

ALL: Praised be You, my Lord, through Brother Fire, through whom You light the night, and he is beautiful and playful and robust and strong.

Praised be You, my Lord, through our sister Mother Earth, who sustains and governs us, and who produces varied fruits with coloured flowers and herbs.

TOUS: Loué sois-tu, mon Seigneur, par frère Feu, par qui tu éclaires la nuit, et il est beau et joyeux et robuste et fort.

Loué sois-tu, mon Seigneur, par notre sœur Mère Terre, qui nous soutient et nous gouverne, et qui produit des fruits variés avec des fleurs colorées et des herbes.

선창자:
우리는 모든 피조물 안에서 하느님을 봅니다. 모든 피조물이 우리와 함께 경배와 경이로움으로 하느님을 찬미합니다. 하느님의 창조하신 것 중 오직 흠이 생긴 부분은 인간뿐입니다.
우리는 용서를 필요로 하는 존재입니다. 예수님 안에 계신 하느님께서는 우리를 사랑하시기에, 우리의 죄와 소외됨을 치유해 주십니다. 우리의 몫은 회개의 길에 있습니다. 곧 하느님의 은총으로 마음을 새롭게 하여, 다른 이들을 용서함으로써 참된 하느님의 모습으로 살아가는 것입니다.

LEADER:

We know God in all creation.

All creatures join us in worship and awe.

The only part of God's work which has become flawed is the human part.

We are in need of being pardoned.

God in Jesus heals us of our sinfulness – our alienation – because we are loved by God.

On our part, conversion – changing our hearts with God's grace – leads us to be true images of God, forgiving others.

LEADER :

Nous connaissons Dieu dans toute la création.

Toutes les créatures se joignent à nous dans l'adoration et la crainte révérencielle.

La seule partie de l'œuvre de Dieu qui soit devenue imparfaite est la partie humaine.

Nous avons besoin d'être pardonnés.

Dieu, en Jésus, nous guérit de notre péché, de notre aliénation, parce que nous sommes aimés de Dieu.

De notre côté, la conversion, le changement de notre cœur par la grâce de Dieu, nous conduit à être de véritables images de Dieu, à pardonner aux autres.

모두 : 주님, 찬미받으소서. 당신의 사랑으로 용서하며, 병고와 시련을 인내로 견디는 이들을 통하여 찬미받으소서. 지극히 높으신 주님, 평화 속에서 견디어 내는 이들은 복되나이다. 그들은 당신에 의해 영광의 관을 받으리이다.

ALL:

Praised be You, my Lord, through those who give pardon for Your love and bear infirmity and tribulation.

Blessed are those who endure in peace, for by You, Most High, they shall be crowned.

TOUS :

Loué sois-Tu, mon Seigneur, par ceux qui pardonnent pour Ton amour et supportent l'infirmité et la tribulation.

Heureux ceux qui endurent dans la paix, car par Toi, Très-Haut, ils seront couronnés.

선창자 : 우리의 육신의 죽음은, 하느님께서 우리를 돌보심에 우리를 온전히 맡기는 궁극적인 행위입니다. 그러나 매일의 작은 '죽음'들 또한 우리를 그 맡김으로 부르십니다. 이것은 단순히 무언가를 '포기하는 것'이 아니라, 우리 자신을 하느님의 계획 안에 온전히 내어드리는 것입니다. 예수님께서는 권력도, 재물도, 명예도 없이 오직 하느님께만 의지하셨습니다. 그분께서 가지신 것은 오직 십자가 뿐이었습니다. 예수님의 유혹 속에서 우리는 모두, 하느님께 자신을 맡기라는 동일한 부르심을 봅니다. 우리는 하느님만으로 충분합니다.

LEADER:

Our own bodily death is the ultimate abandonment

to God's care for us …

but the little daily deaths also call us to abandonment.

This is not "giving up" things,

but giving ourselves over to God's Plan for us.

Jesus turned to God alone,

without power, possessions, or prestige:

He only had the Cross!

In Jesus' temptations, we all see our own call to abandonment. God is enough for us.

LEADER :

Notre propre mort physique est l'abandon ultime à la providence divine…

Mais les petites morts quotidiennes nous appellent également à l'abandon.

Il ne s'agit pas de « renoncer » à des choses,

mais de nous remettre entre les mains du plan que Dieu a pour nous.

Jésus s'est tourné vers Dieu seul, sans pouvoir,

sans possessions, sans prestige :

il n'avait que la Croix !

Dans les tentations de Jésus,

nous voyons tous notre propre appel à l'abandon. Dieu nous suffit.

모두 : 주님, 찬미받으소서. 살아있는 그 누구도 피해갈 수 없는 우리의 자매인 육신의 죽음을 통하여 찬미받으소서. 치명적인 죄로 죽는 이들은 불행하나이다. 그러나 지극히 거룩하신 당신의 뜻 안에서 죽음을 맞이하는 이들은 복되나니, 그들에게는 두 번째 죽음이 아무런 해를 끼치지 못하리이다.

ALL:

Praised be You, my Lord,

through our Sister Bodily Death,

from whom no living person can escape.

Woe to those who die in mortal sin.

Blessed are those whom death will find in Your most holy will,

for the second death

shall do them no harm.

TOUS :

Loué sois-tu, mon Seigneur,

par notre sœur la mort corporelle,

à laquelle nul vivant ne peut échapper.

Malheur à ceux qui meurent dans le péché mortel.

Heureux ceux que la mort trouvera

dans ta très sainte volonté,

car la seconde mort

ne leur fera aucun mal.

선창자 : 하나님이 참으로 내게 충분하시다면, 나는 그분과의 더 깊은 일치를 갈망하며 주리고 목마를 것이니... 나는 하나님을 갈망하리라!

모두: 주님을 찬미하고 축복하며, 감사드리고, 깊은 겸손으로 그분을 섬깁시다.

LEADER:
If God is truly enough for me,
I will hunger and thirst and long for closer union ...
I will desire God!

ALL:
Praise and bless my Lord
and give Him thanks,
and serve Him with great humility.

LEADER :
Si Dieu me suffit vraiment,
j'aurai faim, j'aurai soif
et je désirerai ardemment
une union plus étroite...
Je désirerai Dieu !

TOUS :
Louez et bénissez mon Seigneur
et rendez-lui grâce, et servez-le
avec une grande humilité.

INTERCESSIONS

May St. Francis' love for the Trinity and all that is created, be evident in our own lives, we pray:

Praise be You, my Lord.

May we deepen our gratitude and appreciation for nature's rich web of life within which we live, animate and inanimate, we pray:

Praise be You, my Lord.

May those suffering from natural disasters and the effects of war be given the grace, strength and perseverance to rebuild, we pray:

Praise be You, my Lord.

For the conversion of our hearts, that we may recognize the importance of our connectedness to all that God has made, we pray:

Praise be You, my Lord.

Que l'amour de saint François pour la Trinité et toute la création soit manifeste dans nos vies, nous vous en prions :

Loué sois-tu, mon Seigneur.

Puissions-nous approfondir notre gratitude et notre appréciation pour le riche réseau de la vie dans la nature au sein duquel nous vivons, animé et inanimé, nous vous en prions :

Loué sois-tu, mon Seigneur.

Que ceux qui souffrent des catastrophes naturelles et des effets de la guerre reçoivent la grâce, la force et la persévérance nécessaires pour reconstruire, nous prions :

Loué sois-tu, mon Seigneur.

Pour la conversion de nos cœurs, afin que nous reconnaissions l'importance de notre lien avec tout ce que Dieu a créé, nous prions :

Loué sois-tu, mon Seigneur.

INTERCESSIONS

Lord, instill in us a deep sense of reverence for the beauty of your creation, recognizing that all of nature reflects your divine handiwork. We pray:

Praise be You, my Lord.

Help us, O God, to recognize our interconnectedness with all living beings and to cultivate a sense of solidarity with the entire human family. We pray:

Praise be You, my Lord.

Oh good and gracious God, help us to help others hear Your call to live the Gospel life and recognize their vocation as a Secular Franciscan. We pray:

Praise be You, my Lord.

Infinite Love, we remember our deceased fellow Secular Franciscans, may their joy be as radiant as the face of Christ. We pray:

Praise be You, my Lord.

For what else shall we pray?

Response: *Praise be You, my Lord*.

Seigneur, insuffle en nous un profond sentiment de révérence pour la beauté de ta création, en reconnaissant que toute la nature reflète ton œuvre divine. Nous prions :

Loué sois-tu, mon Seigneur.

Aide-nous, ô Dieu, à reconnaître notre interdépendance avec tous les êtres vivants et à cultiver un sentiment de solidarité avec toute la famille humaine. Nous prions :

Loué sois-tu, mon Seigneur.

Ô Dieu bon et miséricordieux, aide-nous à aider les autres à entendre ton appel à vivre la vie évangélique et à reconnaître leur vocation de franciscains séculiers. Nous prions :

Loué sois-tu, mon Seigneur.

Amour Infini, nous nous souvenons de nos frères et sœurs franciscains séculiers défunts, que leur joie soit aussi rayonnante que le visage du Christ. Nous prions:

Loué sois-tu, mon Seigneur.

Que demanderions-nous d'autre ?

Réponse : Loué sois-tu, mon Seigneur.

선창자 : 겸손한 사람들로서, 섬기는 사람들로서, 기도하는 사람들로서, 수확할 일꾼을 보내시는 우리 아버지 앞에 우리가 필요한 것을 말씀 올립니다.
모두: 하늘에 계신 우리 아버지, 우리가 당신께 기도하오니, 당신의 수확을 거둘 손길을 보내주소서

LEADER:
As humble people,
people of service,
and people of prayer,
let us place our needs
before our Father
who sends labourers into the harvest.

ALL:
Our Father we pray to you,
Send hands to reap your harvest.

LEADER :
En tant que personnes humbles,
au service des autres et dans la prière,
présentons nos besoins à notre Père
qui envoie des ouvriers
pour la moisson.

TOUS :
Notre Père, nous te prions,
envoie des mains
pour récolter ta moisson.

선창자: 투쟁의 박자에 맞춰 여전히 심장이 강하게 뛰고 있는 수많은 남자와 여자와 어린이들을 위하여, 부당하게 내려진 운명에 맞서 반기를 드는 이들을 위하여, 값으로 따질 수 없는 인간의 존엄을 위해 행동하는 용기있는 이들을 위하여 기도합니다.
모두: 하늘에 계신 우리 아버지, 우리가 당신께 기도하오니, 당신의 수확을 거둘 손길을 보내주소서

LEADER:
For the millions of men, women and children,
whose hearts are still pounding strong
to the beat of struggle,
whose minds rise in revolt against the unjust fate
imposed upon them, whose courage demands
the right to priceless dignity.

ALL:
Our Father we pray to you,
Send hands to reap your harvest.

LEADER :
Pour les millions d'hommes, de femmes et
d'enfants, dont le cœur bat encore fort
au rythme de la lutte, dont l'esprit se révolte contre
le destin injuste qui leur est imposé,
dont le courage exige
le droit à une dignité inestimable.

TOUS :
Notre Père, nous te prions,
envoie des mains
pour récolter ta moisson.

선창자 : 굶주림의 고통에 뒤틀려 더 이상 미소짓지 못하지만, 여전히 사랑을 갈망하는 수백만 어린이를 위하여. 신앙에 대한 믿을 이유조차, 존재할 이유조차 없는 듯한 수백만의 젊은이들을 위하여, 이 무의미한 세상에서 헛되이 미래를 찾고 있는 그들을 위하여.
모두: 하늘에 계신 우리 아버지, 우리가 당신께 기도하오니, 당신의 수확을 거둘 손길을 보내주소서

LEADER:
For the millions of children
twisted by the pain of hunger,
no longer able to smile,
yet still yearning to love.
For the millions of young people,
who have no reason to believe or even to exist,
and who vainly search for a future
in this senseless world.
ALL:
Our Father we pray to you,
Send hands to reap your harvest.

LEADER :
Pour les millions d'enfants
tourmentés par la douleur de la faim,
incapables de sourire,
mais toujours avides d'amour.
Pour les millions de jeunes
qui n'ont aucune raison de croire ou même d'exister,
et qui cherchent en vain un avenir
dans ce monde dénué de sens.

TOUS :
Notre Père, nous te prions,
envoie des mains
pour récolter ta moisson.

선창자 : 비난하는 대신 사랑하며, 기도하고, 일하며, 서로 손을 맞잡고 세상이 연대하여 하나로 다시 태어나게되기를 열망하는 수백만 사람들을 위해 기도합니다. 모든 사람들이 죽기까지 자신들의 최선을 다 바친 세상, 우리의 세상이 태어나도록...
모두: 하늘에 계신 우리 아버지, 우리가 당신께 기도하오니, 당신의 수확을 거둘 손길을 보내주소서

LEADER:
For the millions of people
who do not want to condemn
but to love, to pray, to work and to unite,
so that a world of solidarity may be born:
a world, our world,
in which all people would have given
the best of themselves before dying.

ALL:
Our Father we pray to you,
Send hands to reap your harvest.

LEADER :
Pour les millions de personnes qui ne veulent pas condamner mais aimer, prier, travailler et s'unir, afin qu'un monde de solidarité puisse naître : un monde, notre monde, dans lequel tous les hommes auraient donné le meilleur
d'eux-mêmes avant de mourir.
TOUS :
Notre Père, nous te prions,
envoie des mains
pour moissonner ta récolte.

선창자 : 기도하는 모든 이들이 하나님의 임재 안에서 응답을 받고, 그분께로부터 하느님의 형상으로 창조된 인류의 불행을 없앨 수 있는 힘을 얻게 하소서.
모두: 하늘에 계신 우리 아버지, 우리가 당신께 기도하오니, 당신의 수확을 거둘 손길을 보내주소서.

LEADER:
May all those who pray
find hearing in God's presence
and receive from Him
the power to remove misery
from humanity,
the humanity created in His image.

ALL:
Our Father we pray to you,
Send hands to reap your harvest.

LEADER :
Que tous ceux qui prient
soient entendus en présence de Dieu
et reçoivent de Lui le pouvoir
d'éloigner la misère de l'humanité,
l'humanité créée à Son image.

TOUS :
Notre Père, nous te prions,
envoie des mains
pour récolter ta moisson.

선창자 : 창조주 하나님, 우리 안에서 솟아오르시는, 온 인류 가족과 우리를 하나로 묶어주시는 당신의 생명을 느끼게하소서. 저희의 탄식이 당신의 모든 딸과 아들들의 탄식과 함께 하게 하시어, 당신의 생명을 주시는 성령께서 저희로 하여금, 신음과 고통에서 새 하늘과 새 땅을 창조하게 하소서. 저희는모든 피조물, 모든 형제자매과 함께 기도합니다. 우리는 당신의 성령이 함께하시는 가운데, 우리의 길이고 진리이며 생명이신 예수님의 이름으로 기도드리옵나이다.

모두 : 그대로 이루어 지소서

LEADER:

Creator God, move us to feel Your life
which surges within us and bonds us to the entire
human family. Join our sighs with that of all your
daughters and sons so that, together, our groan
may be an act of giving birth to that new heaven
and new earth which your life-giving Spirit moves
us to create. We pray in the name of all our sisters and
brothers, and with all of creation.
We pray in the presence of your Spirit,
in the name of Jesus, our Way, our Truth, and our Life.

ALL: Amen. So be it.

LEADER :

Dieu créateur, incite-nous à ressentir ta vie qui
jaillit en nous et nous unit à toute la famille
humaine. Unis nos soupirs à ceux de toutes tes
filles et de tous tes fils afin qu'ensemble, nos
gémissements soient un acte de naissance de ce
nouveau ciel et de cette nouvelle terre
que ton Esprit vivifiant nous pousse à créer.
Nous prions au nom de toutes nos sœurs
et de tous nos frères, et avec toute la création.
Nous prions en présence de ton Esprit, au nom de
Jésus, notre Chemin, notre Vérité et notre Vie.

TOUS : Amen. Ainsi soit-il.

Prayer of St. Francis
Prière de Saint-François

Make me a channel of your peace.

Where there is hatred, let me bring your love.

Where there is injury, your pardon, Lord,

And where there's doubt, true faith in you.

Make me a channel of your peace.

Where there's despair in life, let me bring hope.

Where there is darkness only light,

And where there's sadness ever joy.

R. Fais de moi un instrument de paix,
Je dois d'abord la porter dans mon cœur !
Fais de moi un instrument d'amour,
Je dois accueillir mon Sauveur!

Là où il n'y a plus que de la haine,
Je dois laisser monter un chant d'amour.
Là où il n'y a plus que les ténèbres,
Je dois pouvoir apporter la lumière. R.

O Master, grant that I may never seek

So much to be consoled as to console,

To be understood as to understand,

To be loved, as to love, with all my soul.

Make me a channel of your peace.

It is in pardoning that we are pardoned, Lord,

In giving of ourselves that we receive,

And in dying we are born to eternal life.

R. Fais de moi un instrument de paix,
Je dois d'abord la porter dans mon cœur !
Fais de moi un instrument d'amour,
Je dois accueillir mon Sauveur!

Là où ne se retrouve que l'offense,
Je dois savoir apporter le pardon.
Là où n'y a plus que désespoir,
Je dois pouvoir apporter l'espérance. R.

Our Lady of the Angels Student Competition
On Canticle of All Creatures

Evelyn Guo of Holy Cross Elementary

***Sarah Browne* of Bishop O' Brien High School**

Thank you Students!

***Chloe Ho* of Holy Cross Elementary**

***Amiel Pamintuan* of Holy Cross Elementary**